

La Rotte

Supplément gratuit !
La chanson de Marcel

Numéro 6
30 Septembre 2016

Le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière

Éditorial La saison des potirons

C'est la saison des champignons, notamment celle de la cueillette des coulemelles, appelées potiron dans notre région. Septembre sonne aussi pour tous l'heure de la rentrée. Nous n'échappons pas à la règle et ouvrons ce sixième atelier patois avec l'étude d'une phrase, recueillie dans la région de Lamballe (Côtes d'Armor), que notre ami Daniel Giraudon soumet à notre analyse.

Nous sommes ensuite revenus sur le terme gari-garete apparu au cours de l'atelier précédent. Un mot signifiant bigarré, semble-t-il très local, puisqu'inconnu dans le nord de la Haute-Bretagne, inconnu même dans la commune de Bouvron, proche d'Héric.



Lépiote élevée (Coulemelle)
Macrolepiota procera

Anne a ensuite aiguillonné notre curiosité avec une activité nouvelle de *devinailles* qu'elle a mise au point avec les participants de son atelier mémoire du vendredi.

Après le goûter, nous avons entrepris courageusement l'étude de la transcription phonétique des sons du français et de son alphabet. Cette méthode de transcription internationale permet de décrire la prononciation des mots. Une planche de l'alphabet phonétique international (API) est offerte avec ce numéro de La Rotte permettant à tout un chacun d'exercer ses talents. Prévoir un peu d'aspirine ...

Puis nous avons *musardé* autour de la traditionnelle "bouète à mots". Enfin, avant de se quitter, Marcel, qui a fêté ses 99 ans cette semaine, nous a chanté sa chanson favorite : "C'est la fille de mon voisin".

En attendant de nous retrouver fin octobre, nous vous souhaitons une bonne lecture de "La Rotte".



L'académie galaise

Sur proposition de notre ami Daniel Giraudon, professeur des universités de breton (émérite) à l'Université de Bretagne Occidentale et chercheur au CRBC (Centre de Recherche Bretonne et celtique), nous avons étudié une expression qu'il nous a communiquée et qu'il a recueillie dans la région de Lamballe (Côtes d'Armor) où elle est bien connue. D. Giraudon assure également une chronique hebdomadaire dans Ouest-France dimanche : Le gallo come on l'caoze.

Voici la phrase : **"Le temps s'ébernaodit, les poules s'accroupionnent, j'allons n'avouère eune ernao-pée"**.

Notre objectif était de déterminer si, dans son ensemble ou en partie, elle est également employée par chez nous, puis d'en cerner le sens.

Sur les 16 participants interrogés, tous natifs d'Héric ou des communes limitrophes, 10 personnes ne connaissaient pas cette expression, 3 la connaissaient partiellement (communes d'Héric, Granchamps-des-Fontaines, Saffré) et 3 en totalité (communes de Treillières et Héric). La discussion s'est engagée sur le sens de "s'accroupionnent". Faut-il y voir un lien avec le comportement de poules rendues agressives par l'approche de l'orage et qui parfois se piquent le croupion, comme nous l'affirme Solange ? Ou plutôt un réflexe de protection, contraignant les gallinacés à s'accroupir pour laisser passer l'orage. Il conviendra de vérifier le fait lors de la prochaine ernao-pée.

Il est à noter que du côté de Pier-ric, dans le nord de la Loire-Atlantique, on prononce plutôt "s'abernaodit" que "s'ébernaodit". Daniel précise que les variantes a/e telles qu'observées avec abernaodit/ébernaodit ou arnaopée/ernaopée sont classiques et que le mot "arné" signifie orage, temps orageux, en breton.

Pour notre étude du jour, il fallait donc comprendre : **"Le temps s'as-sombrit, les poules s'accroupissent, nous allons avoir un orage"**.



Le sens des couleurs

A propos de l'adjectif *gari-garette*, découvert au cours de l'atelier précédent et signifiant bigarré.

Athur Maillard (auteur de l'ouvrage "Le PARLER du PAYS de BOUVRON") n'a pas recensé telle quelle cette expression, mais une autre très proche *gari garo* ayant le même sens. Il précise que *gâre* s'applique surtout aux animaux (bovins, chevaux) et veut dire de plusieurs couleurs. *Garo* était un nom donné à une vache à cause de sa couleur. *Garette* est le nom générique donné pour parler des vaches ("*mes garettes*" disait le bonhomme).

Daniel Giraudon précise qu'avec *gari-garette*, on se trouve en présence d'une création, un jeu de mots avec allitérations. Dans les Côtes d'Armor, la salamandre est appelée *sourd-gare* en raison justement de ses deux couleurs.



Devinailles

Questionnaire proposé par Anne et les participants de son atelier mémoire que nous remercions. **Réponses en fin de journal.**

Question - 1 :

En gallo que signifie "Épenillé" ?

Est-ce :

- ✓ Effiloché
- ✓ Malade
- ✓ Joyeux

Question - 2 :

En gallo que signifie "Avoir du gingin" ?

Est-ce :

- ✓ Avoir de l'appétit ?
- ✓ Avoir du bon sens ?
- ✓ Avoir sommeil ?

Question - 3 :

En gallo que signifie un "Frâtrès" ou "Frater" ? Est-ce :

- ✓ Un notaire ?
- ✓ Un coiffeur ?
- ✓ Un médecin ?

Question - 4 :

En gallo qu'est-ce qu'une "Gigouillette" ? Est-ce :

- ✓ Une danse ?
- ✓ Une averse ?
- ✓ Une blessure ?

Transcription phonétique des sons du français

Vous avez sans doute remarqué que chaque mot évoqué dans La Rotte est accompagné de sa transcription phonétique. Par exemple : Évailler [evajø].

A quoi peuvent donc bien servir ces caractères parfois mystérieux ?

Il s'agit en fait de l'alphabet phonétique international (API). Un alphabet de 107 lettres, 52 signes et 4 caractères utilisé pour la transcription phonétique des sons du langage parlé. L'API est prévu pour couvrir l'ensemble des langues du monde.

Développé par des phonéticiens français et britanniques, il a été publié pour la première fois en 1888.

Sa dernière révision date de 2005 ; à ce jour il comprend 107 lettres, 52 signes et 4 caractères.

En supplément à ce numéro de La Rotte, vous retrouverez l'alphabet phonétique international. Il vous permettra de faire ces petits exercices de transcription. **Réponses en fin de journal.**

- ✓ 1 - je [..]
- ✓ 2 - agneau [...]
- ✓ 3 - journal [.....]
- ✓ 4 - Comeudien [.....]



La bouéte à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et si possible, une phrase d'illustration :

Araigner [aʁɛ̃nø] : *v. tr.* Enlever les toiles d'araignées.

Musard [myzaʁ] : *n. m.* Traînard. Pas pressé.

Muser [myzø] : *v. intr.* Perdre son temps, traîner en route. *Après la messe, il a musé.*

Penéler [pœnelø] : *1. v. intr.* Travailler dur.

Poquer [pøkø] : *v. tr.* Cogner. *Je seus tombé su la tête, ç'a poqué dur.*

Potiron [potiʁwɔ̃] : *n. m.* Dénomination régionale pour la coulemelle (lépiote élevée). Plusieurs familles de la commune d'Héric et des environs portent ce nom.

Renverser [ʁvɛ̃ʁsø] : *v. tr.* Vomir. *Le pov' gamin, teu t'y don ben malade, y n'a fait que renverseu toute la nuit.*



Une bouéte à mots piégée

Attention, notre bouéte à mots peut contenir quelques chausse-trapes dont il faut se méfier. Certains termes sont

destinés à attirer notre attention sur les mots d'argot que l'on peut parfois confondre avec du patois. Exemple :

Arpette [aʁpetø] : *n. m.* (Argot) Apprenti. À connotation péjorative, un « arpette » désigne plus généralement un débutant inexpérimenté tout juste bon à manœuvrer pelle et balai.



Les disous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots et expressions, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Araignée [aʁɛ̃ne] : *n. f.* Sorte de grappin à trois ou quatre branches utilisé pour récupérer les récipients tombés dans les puits.

Aconnaitre [akonɛtʁø] : *v. tr.* Connaître quelqu'un. Reconnaître quelqu'un. Du vieux-français *aconnoistre*. *S'ti là, je l'ai aconnu depé bin longtemps.*

Ouzeuille [uzøje] : *n. f.* Pluie battante.

Emberazé [ãbøʁazø] : *n. f.* Légèrement ivre.

Mouillasser [mujasø] : *v. intr.* Pleuvoir légèrement. Bruiner.

Mouillasserie [mujasøβi] : v. intr. n. f. Pluie fine et continue. *Quelle mouillasserie depé à matin !*

Gueunasser [gønasø] : v. intr. Pleuvoir doucement mais continuellement.

Gueunasserie [gønasøβi] : n. f. Pluie fine et continue.

Négouliner [negulinø] : v. intr. Avoir la goutte au nez.



Proposition de raissée.

Une raissée aura lieu le dimanche 13 novembre à 14h30 à Saffré. Cet évènement, musique et contes en gallo, est organisé par l'association Pouëvr et seu. Pour ceux qui souhaiteraient s'y rendre, l'inscription obligatoire doit se faire auprès d'Anne. Des précisions sur le contenu du programme seront apportées prochainement.



Si vous souhaitez écrire un article pour le prochain numéro de La Rotte, si vous possédez des documents, des chansons, des histoires en patois que vous aimeriez partager, faites-vous connaître auprès d'Anne.

A la peurcheune

Nous vous donnons rendez-vous le **vendredi 28 octobre 2016 à 15h00.**

Anne Goa & Henri Couroussé



Réponses aux devinailles :

Question - 1 : Effiloché.

"J'en avais grand mal à mon cœur de le voir avec sa culotte toute épenillée".

Question - 2 : Avoir du bon sens.

"C'est un bon gars, en plus il a du gingin".

Question - 3 : Un coiffeur.

"J'avais pas sitôt dit ça qu'elle était déjà rendue chez le fratrès pour se faire une frisure".

Question - 4 : Une danse.

Danse à figures, exécutée sur un pas de polka piquée.

Réponses aux exercices de transcription phonétique :

- 1 - Je [ʒə]
- 2 - Agneau [aŋo]
- 3 - Journal [ʒuʁnal]
- 4 - Comeudien [kømødjẽ]

La chanson de Marcel

C'est la fille de not' vaïsin
won, won, won
C'est la fille de not' vaïsin
Que j'aimons bin
Que j'aim', que j'aim', que j'aimons bin

j'vais la voir pendant 7 ans
won, won, won
j'vais la voir pendant 7 ans
Sans rin l'y dire
Sans rin, sans rin l'y dire
Sans rin, sans rin l'y dire

VI'a t'y pas qu'au bout d'7ans
won, won, won,
VI'a t'y pas qu'au bout d'7ans
Je lui en parlis
Je lui en, je lui en, je lui en parlis

È m'demendit mon argent
won, won, won,
È m'demendit mon argent
Je l'ya donnis.
Je l'ya, je l'ya, je l'ya donnis
je l'ya, je l'ya donnis

Quand elle l'eut entre ses mains
won, won, won
Quand elle l'eut entre ses mains
A s'ensauvit
A s'en, a s'en, a s'ensauvit
A s'en, a s'ensauvit

Maï qui n't'eus point un fainéant
won, won, won
Maï qui n't'eus point un fainéant
j'la galopis
j'la ga, j'la ga, j'la galopis
j'la ga, j'la galopis

En, passant un échaliéu
won, won, won
En passant un échaliéu
A teurbuchit
A teur, a teur, a teurbuchit

Maï qu'éteus bien vigileant
won, won, won
Maï qu'éteus bien vigileant
j'l'a rattrapis
j'la ra, j'la ra, j'la rattrapis

J'y r'demendis mon argent
won, won, won
J'y r'demendis mon argent
A m'le r'donnit
A m'le, à m'le, à m'le r'donnit

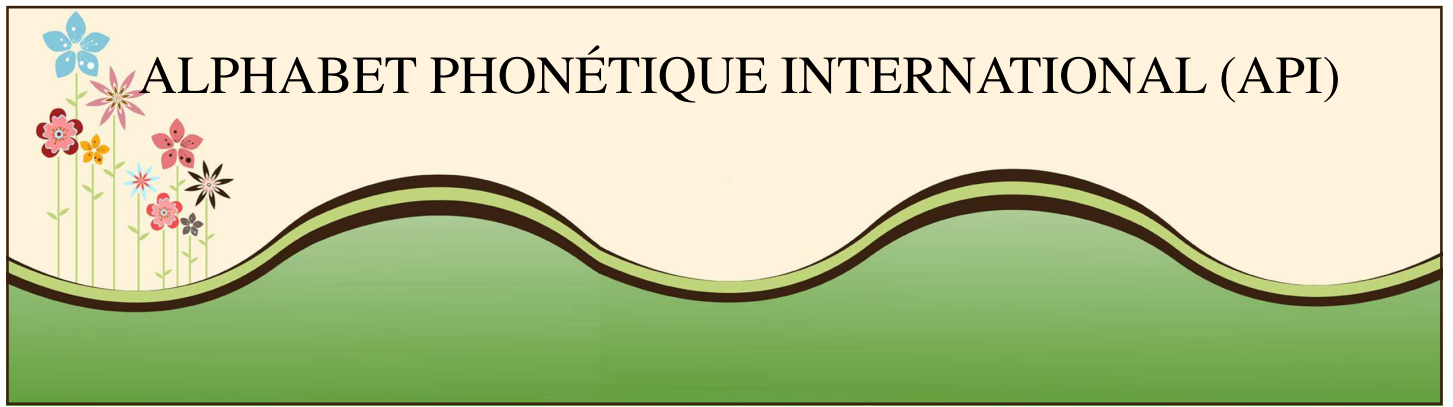
J'y foutis mon pied qu'q'part
won, won, won
J'y foutis mon pied qu'q'part
A m'le r'fré t'y
A m'le, à m'le, à m'le r'fré t'y



La Rotte, le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière

Rédacteurs en chef : Daniel, Marie-Anne, Marie-Agnès, Louis, Anne, Georgette, Jean, Andrée, Marcel, Solange, Marie-Thérèse, Lucienne, Jeanine, Jean-François, Marguerite, Henri x 3, Marie-Jo, Simon.

Siège social : EHPAD LA PERRIÈRE, 7
Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.



VOYELLES ORALES

[a] **a**voir, **pl**at
[ɑ] **ta**s, **p**â**t**e
[ə] **d**e**p**uis, **d**e
[ɛ] fr**è**re, b**ê**te, **la**it
[e] bl**é**, jou**e**r
[œ] s**œ**ur, **pe**ur
[ø] **fe**u, **de**ux
[i] **pie**, **gris**
[ɔ] **fort**, **bor**d
[o] **mot**, **fa**ux
[u] **jou**e, **fo**u
[y] **dur**, **ch**ute

VOYELLES NASALES

[ã] **d**ent, **ra**ng
[ɛ̃] pl**ei**n, **fi**n
[ɔ̃] **bon**, **somb**re
[œ̃] br**un**, parf**um**

SEMI-CONSONNES (GLISSANTES)

[j] **y**eux, **tail**le, **pie**d
[w] **ou**i, **w**hisky, **no**uer
[ɥ] **nu**it, **hu**ile

CONSONNES ORALES

[b] **b**on, re**b**ut
[ʃ] **ch**at, re**ch**igner
[d] **d**oigt, cé**d**er
[f] **f**eu, **ph**armacie
[g] **g**rand, **g**uérir
[ʒ] **j**eu, **g**ilet
[k] **c**ou, **k**ilomètre
[l] **l**ourd, **so**l
[p] **p**ère, **sup**port
[ʁ] **r**ue, **r**are
[s] **s**alle, **ta**sse
[t] **t**emps, **sot**te
[v] **v**oir, **ri**ve
[z] **z**éro, **ro**se
[h] **h**op !, **h**ue !
[ʔ] **h**aricot, **h**otte

CONSONNES NASALES

[m] **m**alin, num**é**ro
[n] **n**id, **ann**ée
[ɲ] **v**ign**e**, **ba**ign**e**r
[ŋ] parking**g**



ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS LA ROTTE

adj.	adjectif	région.	régionalisme
adj. num.	adjectif numéral	v. tr.	verbe transitif
adj. qual.	adjectif qualificatif	v. intr.	verbe intransitif
adv.	adverbe	v. pron.	verbe pronominal
art.	article	syn.	synonyme
bot.	botanique	topon.	toponyme
conj.	conjonction	vx-fr.	vieux-français
exp.	expression		
interj.	interjection		
loc.	locution		
loc. adv.	locution adverbiale		
loc. verb.	locution verbale		
n. m.	nom masculin		
n. f.	nom féminin		
pl.	pluriel		
prép.	préposition		
pron. dém.	pronom démonstratif		
pron. indéf.	pronom indéfini		
pron. interr.	pronom interrogatif		
pron. pers.	pronom personnel		